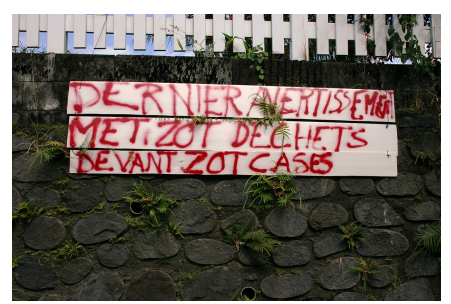


Créole réunionnais

Le **créole réunionnais** est un créole à base lexicale française parlé à la Réunion. Il est issu surtout du français (principalement des dialectes du nord-ouest comme le normand et le gallo) mais a aussi subi l'influence des langues d'autres ethnies venues s'installer dans l'île, telles que le malgache, l'indo-portugais et le tamoul^[1].

L'usage du créole est très répandu chez les Réunionnais qui l'utilisent quotidiennement, aussi bien à la maison qu'au travail, mais il ne s'oppose pas à l'usage du français — la langue nationale — ni ne le concurrence, même si ce dernier reste très majoritaire à l'écrit. Selon les circonstances, le locuteur utilisera l'une ou l'autre langue ou même les deux. On parle de situation de continuum linguistique^[2]. Contrairement au créole mauricien, qui était plus proche du français mais qui s'en éloigne, le créole réunionnais suit le mouvement inverse du fait de l'influence permanente de la culture française sur les médias et du français sur la vie de tous les jours.



Message en créole réunionnais sur un panneau à Saint-André.

Les variations du créole

On peut distinguer des variations du créole. On ne peut résumer ce fait par l'opposition créole des hauts/ créoles des bas du fait de la migration et des échanges constants de la population. Il y a des variations du créole réunionnais comme dans d'autres langues: les Parisiens ne parlent pas comme les Marseillais. Ainsi, des Réunionnais des régions nord et littorales vont préférer le son "i" pour le pronom personnel sujet "li" ("lui") , plutôt que le son "u" = "lu" utilisé dans le "créole des hauts" et dans le sud. Aujourd'hui se dira "zordi" en "créole des bas" (Kréol Kaf) et "jordru" en "créole des hauts" (Kréol "blan").

L'écriture du créole

Évoqué dans les écrits datant de la deuxième décennie du ^e siècle, le créole réunionnais est avant tout une langue parlée. Une tradition écrite existe malgré tout depuis 1828 et les *Fables créoles* de Louis Héry, bien que son implantation soit difficile comme pour toute langue jeune. Elle s'est traduite par la rédaction d'une grammaire et de dictionnaires [Baggioni; A. Armand], ainsi que par l'emploi du créole dans les médias, l'écriture de nombreux recueils de poésie, des romans, de bande-dessinées. Une entente reste encore à trouver : quelle graphie?

Avant les années 1970, la graphie se faisait uniquement avec les phonèmes français. Le texte à l'écrit restait assez accessible à un locuteur francophone. Entre les années 1970 et 1990, d'autres types de graphies sont apparus avec plus d'accent sur les aspects phonologiques et phonétique: la graphie 77 et la graphie 83 (KWZ). La graphie KWZ fut proposée car elle rassemblait en ses trois lettres des îles, républiques ou pays créolophones, elle pose comme possible une écriture partagée par les créolophones. Aucune graphie ne s'est imposée réellement face aux autres.

Depuis que les textes imposent l'enseignement du créole à l'école (2001), le besoin d'une graphie logique est apparu. Le Tangol a été proposé, mais ne s'est pas imposé non plus. Il est donc demandé aux élèves d'avoir une écriture cohérente, dans la graphie de leur choix.

Le créole à l'école

À la Réunion, comme dans les autres départements français, la seule langue officielle est le français. Cependant, depuis 2001, les établissements scolaires du premier degré peuvent proposer soit un enseignement en langue vivante réunionnaise, soit un enseignement bilingue kréol/français. Dans le secondaire, une option « Langue et culture régionales »^[3] est proposée^[4].

L'enseignement du créole à l'école fait l'objet de débats virulents depuis les années 1970. Un sondage IPSOS (publié le 11 novembre 2003) révèle que 47,3 % des enquêtés se déclarent favorables à l'enseignement créole à l'école contre 42,7 % qui y seraient opposés et 10 % sans opinion. Un autre sondage a été réalisé en 2009 par l'institut IPSOS sur l'opinion des Réunionnais par rapport au créole à l'école, dans lequel 61 % des personnes interrogées s'y déclarent favorables^[5].

Phonologie

Cette section est vide, insuffisamment détaillée ou incomplète. est la bienvenue !

Voir *Phonologie du créole réunionnais : unité et diversité*, par Gillette Staudacher-Valliamée^[6]

Consonnes

	Bilabiale	Labio-dentale	Dentale	Alvéolaire prédorsale	Alvéolaire apicale	Palatale	Vélaire	Labio-vélaire	Uvulaire
Occlusive	p p: ¹ b b: ¹		t t: ¹ d d: ¹				k k: ¹ g g: ¹		
Nasale	m m: ¹		n n: ¹						
Fricative		f f: ¹ v v: ¹		s s: ¹ z	s z				
Spirante			l			j j~		w	ɣ ²

¹ Les consonnes géminées n'existent qu'à la fin d'un mot.

² Avant une autre consonne ou à la fin d'un mot, [ɣ] est remplacée par [u].

Les deux sortes de fricatives alvéolaires sont assez proches et elles ne se distinguent pas toujours.

Voyelles

	Antérieure	Centrale	Postérieure
Fermée	i	ĩ	u
Moyenne	e ē	ë	o õ
Ouverte	a		ɑ ǣ

Les voyelles deviennent longues devant un r.

Les voyelles i et ĩ sont assez proches et elles ne se distinguent pas toujours.

Les voyelles e et ë sont assez proches et elles ne se distinguent pas toujours.

Les pronoms personnels

Comme Sujet

Créole	Français
mwin (moin), mi, I (accourci à 'mi' avec le préverbal i au présent)	je
ou, twé (toué), vi, wí, ti	tu
li, lu (respectivement créole des bas ou créole des hauts)	il, elle
nou, ni	nous
zot	vous (<i>vous autres</i>)
zot, zot-tout, banna (bann-à)	ils, elles, eux

Comme Objet

Créole	Français
amwin (amoin)	je, moi
aou, atwé (atoué)	tu, toi
ali, alu	le, il, elle, lui
anou	nous
azot	vous (<i>vous autres</i>)
azot, zot-tout, banna (bann-à)	les, leur

Les Apports - Exemples

Le Créole Réunionnais, dont le lexique est majoritairement d'origine française, a reçu de nombreux apports d'autres langues :

Apports Tamoul

- *karya (caria)*, (termite) du tamoul kareya
- *kari (cari)* (plat cuisiné) du tamoul kari
- *pipangay (pipangaille)* (légume) du tamoul pirpangay
- *kalou (calou)* du tamoul kalou qui signifie pierre ou roche
- kaloupilé (caloupilé), *arbuste aux feuilles aromatiques (du tamoul kari veppilley ou karou veppiley')*
- *sabouk, chabouk (chabouc)*, (du tamoul *sabuk* ou *savoukou*) fouet identique en tout point à ceux que l'on trouve en Inde au Tamil Nâdou
- *rougay (Rougail)*, préparation culinaire à base de légumes ou de fruits fortement pimenté (peut-être accompagnée d'une viande ou d'un poisson) (du tamoul **ouroukay*, fruit vert confit)
- *mouroung* : arbuste dont les fruits de forme allongée ("baton mouroung"), ainsi que les feuilles préparées en "brèdes", sont comestibles. (du tamoul 'murungeĩ')
- *baba* : bébé, nourisson. (du tamoul 'pâppâ')
- *larson* : sorte de bouillon épicé d'origine indienne qui accompagne le massalé (plat traditionnel indien préparé à partir de l'ingrédient du même nom). (du tamoul 'râsam'.)

Apports Malgaches

Les premiers habitants de l'île étaient des français de Fort-Dauphin*****Fort-Dauphin / Tôlanaro** et des malgaches, d'où de nombreux termes issus de dialectes de Madagascar.

- *kalou (calou)*, pilon (du malgache *halu* ou *akalu*) ou du tamoul *calou* qui signifie pierre ou roche ou galet
- *sézi, cézi (saisie)*, natte (du malgache *seza* lui-même du français *chaise*)
- *soso (sosso)*, bouillie de riz ou de maïs (du malgache *sosoa*)
- *farfar*, petite étagère au-dessus du foyer (du malgache *farafara*)
- *bib (bibe)*, araignée (du malgache *biby*)
- *valale*, sauterelle mante religieuse (du malgache *valala*)
- *maf*, humide, blet (pour parler du temps ou des légumes) (du malgache *mafy* gluant, mou) ***(en Malgache MAFY = Dur, Fort, Difficile !)
- *vouve*, panier de pêche conique pour attraper les bichiques (du malgache *vovo*)
- *totoss, totoche*, frapper (du malgache *totoky*)
- *tay (taille)*, crotte. Voir le "col du Taïbit" qui signifie en malgache "crotte de lapin"
- *bichik (bichique)*, alevin (du malgache *bitsika*)
- *fanjan*, fougère arborescente (du malgache *fantsaha*)
- *malole*, chassie au coin de l'œil (du malgache *lelo*, morve)
- *moulale*, il s'agit de la poussière accumulée sous forme de toiles. (Cf la chanson traditionnelle ANTONIA: "Dans mon tête nana moulale / Dans mon ziés nana malole")
- *voulvoul*, moutons de poussières (du malgache *volvolo*, petits poils)
- *zamal*, chanvre indien (du malgache *jamala*)
- *chipek (chipèque)*, mante religieuse (du malgache *tsipekona*)
- *masiak (massiaque)*, méchant (du malgache *masiaka*)
- *an misouk (en missouque)*, en cachette, à la dérobée (du malgache *misokosoko*)
- *papang (Papangue)*, rapace de la Réunion (du malgache *papango*)
- *sakaf*, repas (du malgache *sakafo*)
- *siguide*, gri-gri, sort (du malgache *mpisikidy*)
- *soubik (soubique)*, panier à deux anses (du malgache *sobika*) ***(du malgache *SOBIKY*)
- *tante*, panier tresè (du malgache *tanty*)
- *zourit (zourite)*, poulpe (du malgache *orita*) se dit *ourite* sur l'île rodrigue

Apports relatifs à la toponymie

- Manapany: "chauve-souris" en malgache. Autrefois dans ce lieu-dit, les esclaves malgaches avaient pour habitude de se nourrir de cet animal nocturne
- Cilaos: du malgache "tsilaosana", qui signifie "lieu que l'on ne quitte pas" car c'était autrefois un refuge pour les "marrons" (esclaves en fuite)
- Salazie: du malgache, "bon campement", pour la pureté de ses eaux
- Grand Bénare (2892 m d'altitude): du malgache *be* (grand) et *nare* (froid). Le rajout "grand" en français est donc redondant. À noter qu'il existe également un sommet tout proche appelé le *petit Bénare*
- Le Tampon: du malgache, "tampona", "le sommet",

Apports Indo-Portugais

Du fait du développement du commerce vers l'Inde, on trouve quelques termes portugais ou venus d'Inde par les portugais, comme :

- *rak, arak, arac* arrack, rhum (de l'Inde)
- *zachar / zasar* (achards), *légumes confits dans du piment et de l'huile (du malais atchar ou du persan atchanrd)*
- *bazar*, marché, vendeur de légumes (de l'Inde)
- *brède / Bréd* , feuilles de diverses plantes qu'on fait sauter pour accompagner le riz (de l'indien 'feuille bonne à manger')
- *bringèle / Brinzél*, aubergine du portugais *berinjela*
- *kaf (cafre)*, Noir, terme appliqué aux individus d'origine africaine, (de l'arabe *kafir*, signifiant infidèle, nom donné aux habitants du Mozambique pour les conquérants Arabes)
- *kamaron (camaron)*, grosse crevette, *gambas* (du portugais *camarão*)
- *karapat'*, (*carapate*), tique (du portugais du Cap-Vert *carrapato*)
- *karya, (caria)*, termite (de l'Inde)
- *kankrela, (cancrelat)*, blatte (de l'Inde)
- *fig, (figue)*, banane (du portugais *figo d'orta*, figue de jardin... On appelait la banane également "figue d'Inde" au ^e siècle)
- *goni*, sac de jute, toile de sac (de l'hindi 'goni', sac)
- *kaloupilé, (caloupilé)*, arbuste aux feuilles aromatiques (du tamoul *karupilleil'*)
- *langouti*, pièce de toile enserrant les reins, vieux vêtement (de l'hindi *langoti*)
- *malbar*, individu d'origine indienne (du portugais *malabar*, côte de Malabar habité par les *Maleatar*)
- *rougay, (Rougail)*, préparation culinaire à base de légumes ou de fruits fortement pimenté (peut-ere accompagnée d'une viande ou d'un poisson) (du tamoul **ouroukaille*, fruit vert confit)
- *sabouk (chabouc)*, fouet (de l'Inde *sabuk*) (à rapprocher de l'indonésien *cambuk* qui donne en Afrique du Sud : *Sjambok* *Sjambok* qui est aussi un fouet.)
- *samoussa* samousa, petit beignet triangulaire fourré (de l'hindi *samosa* issu lui-même de l'arabe *sambusaq*)
- *varang, varangue*, galerie ou terrasse couverte formant une partie de la façade de la case créole (du portugais *varanda* puis *varango* qui désigne la loggia sur l'arrière des galions)

Vocabulaire marin et apports des îles

La Réunion faisait partie de l'empire colonial français. Du fait de voyages des navigateurs, certains termes utilisés aux Antilles ou plus généralement dans les îles sont parvenus à La Réunion.

créole	français
<i>amaré / ammaré</i> (<i>amarrer</i>)	attacher (très usité) (terme de marine)
<i>abitasyon / Bitasyon</i> (<i>habitation</i>)	exploitation agricole (vient du fait qu'à l'origine les concessions étaient données aux premiers colons avec le 'droit d'habiter'. Ce terme est utilisé également dans les Antilles à Haïti et en Louisiane avec la même signification).
<i>bagass' /bagas (bagasse)</i>	résidu fibreux du broyage de la canne à sucre (de l'espagnol, utilisé dans les Antilles)
<i>bra (bras)</i>	affluent de rivière (se retrouve dans la toponymie haïtienne)
<i>boukan (boucan)</i>	cabane, paillote (existe aux Antilles, viendrait du mot tupi <i>mocaem</i>)
<i>boug (bougue)</i>	homme, personne, du français "bougre" (se dit aussi aux Antilles et en Guyane)
<i>kaz (case)</i>	maison (courant aux Antilles et en Guyane, de l'espagnol et du portugais <i>casa</i>)
<i>kréol (créole)</i>	individu né à La Réunion (peu importe son ethnie d'appartenance), à l'origine employé pour désigner les enfants des colons blanc né sur les îles d'outre-mer (de l'espagnol <i>criollo</i>)
<i>mapou</i>	arbre (<i>monimia rotundifolia</i>) (attesté aux Antilles, de l'indien caraïbe <i>mapou</i>)

<i>morn'</i> (<i>morne</i>)	montagne massive (existe aux Antilles, viendrait du mot espagnol <i>morro</i> , monticule)
<i>maron</i> (<i>marron</i>)	sauvage (adj.) (le terme s'appliquait à l'origine aux esclaves fugitifs, attesté aux Antilles, viendrait de l'espagnol <i>cimarron</i>)
<i>palmist'</i> / <i>palmis</i> (<i>palmiste</i>)	sorte de palmier (attesté aux Antilles et en Guyane avant La Réunion, du portugais <i>palmito</i>)
<i>payanké</i> (<i>paille-en-queue</i>)	phaeton (oiseau) (langage marin)
<i>pistass'</i> / <i>pistas</i> , <i>pistache</i>	arachide (terme également utilisé en Martinique et à Haïti à la place de cacahuète)
<i>piton</i>	sommet (utilisé aussi aux Antilles)
<i>souké</i> (<i>souquer</i>)	déployer un effort physique. "souquer un moun" frapper quelqu'un
<i>takamaka</i>	arbre (<i>calophyllum tacamahaca</i>) (n'est pas d'origine malgache! il s'agit d'une drogue oléorésineuse médicinale d'Amérique le <i>tacama haca</i>)
<i>zat'</i> (<i>zatte</i>)	fruit (également appelé pomme canelle en Martinique, <i>Anona squamosa</i>) (terme d'origine américaine <i>atta</i>)

Les termes s'échangent encore entre les îles et on trouve des termes réunionnais dans les créoles antillais (par exemple *zoreil*, métropolitain, ou *achards* cf. ci-dessus).

Appports africains

créole	français
<i>makatya</i> (<i>macatia</i>)	petit pain sucré (du swahili <i>mkate</i> , pain)

Appports Gallo / Français

créole	français
<i>estèr</i> (<i>asteur</i>)	maintenant ("à cette heure", bas-normand <i>asteur</i>)
<i>mok</i> (<i>moque</i>)	tasse, boîte en fer (à comparer au normand <i>mogue</i> , en anglais <i>mug</i>)
<i>gramoun</i> , <i>granmoun</i> (<i>gramoune</i> , <i>granmoune</i>)	personne âgée, (de "grand" et "muntu" (Lingala du RDC: être humain, divin. Habité par le Kimuntu)
<i>li</i>	il
<i>zot</i>	vous ou bien les autres (à comparer au gallo <i>vos aut</i>)
<i>bann</i> , <i>banna</i>	bande, équipe (cette bande là). dans le sens de plusieurs personnes
<i>aswar</i> (<i>àsoir</i>)	ce soir, cette nuit (comparer au gallo <i>ad saïr</i> , à soir)
<i>akoz</i> (<i>àcause</i>)	parce que, pourquoi? (du gallo à <i>cauz</i>)
<i>ansanm</i> (<i>ensem</i>)	ensemble : ensem'nous (nous tous)
<i>sanm</i> , <i>avek</i> , <i>ek</i> (<i>semm</i> , <i>avec</i> , <i>ec</i>)	avec (ensemble)
<i>soman</i> (<i>soment</i>)	seulement (gallo <i>seument</i>)
<i>zordi</i> , <i>jordi</i>	aujourd'hui
<i>zèf</i> (<i>zoef</i>)	œuf
<i>zanfan</i> , <i>marmay</i> (<i>zenfant</i> , <i>marmaille</i>)	enfant, marmaille
<i>bertel</i>	sac plat à bretelles (du français déformé <i>bretelle</i>)
<i>kolom</i> (<i>colomme</i>)	économe (déformation du français)
<i>margot'</i> (<i>margotte</i>)	marcotte (id.)

<i>lantouraz (lentourage)</i>	clôture
<i>zoryé, zoriyé (zoriller)</i>	oreiller (utilisé également aux Antilles)
<i>riskap, reskap, riskab, somanké, (risqcap, restcap, riskab, sôment-que)</i>	les trois termes signifiant <i>il est possible que</i> (venant respectivement de <i>risque d'être capable, reste capable</i> et de <i>sûrement que</i>)
<i>zarab</i>	individu d'origine indo-pakistanaise, normalement musulman
<i>Z'oreil</i>	individu venant de France métropolitaine.
<i>krazé (craser)</i>	écraser
<i>do pin (do pain, de pain)</i>	pain
<i>li kab, kapab (li caab, capab)</i>	il est capable
<i>asiz (assize)</i>	s'asseoir
<i>kozman (causement)</i>	conversation <i>gagner un causement</i> : se faire sermoner, se faire prendre à partie
<i>kompliman (compliment)</i>	rappel du souvenir adressé à une personne absente
<i>linze</i>	vêtement
<i>languet' (languette)</i>	injure à caractère sexuel (viendrait du populaire <i>linguetta</i> , clitoris)
<i>grèg (grègue)</i>	filtre à café (viendrait de la mode du café à <i>la grecque</i>)
<i>monmon, momon, manman</i>	maman
<i>nénène</i>	du gallo néennaine (en français <i>nourrice, nounou</i> , en anglais <i>nanny</i>)
<i>pandiyé (pendiller)</i>	pendre
<i>amayé (amailler)</i>	emmêler
<i>koma (comà)</i>	Comme ça, comme cela
<i>néna, nana, na (Nénà, nanà, nà)</i>	Il y a (dans certain patois d'oïl "il y a" se dit <i>gn'a</i>)

Autres exemples

créole	français
<i>zandet' (zandette)</i>	<i>larve</i>
<i>dalon</i>	<i>copain</i>
<i>karo (carreau)</i>	<i>fer à repasser</i>
<i>bonbon la fesse</i>	<i>suppositoire</i>
<i>kanyar, kaniar (cagnard)</i>	<i>racaille</i>
<i>zézèr (zézère)</i>	<i>petit(e) ami(e)</i>
<i>batt' karé (Batte carré)</i>	<i>se promener</i>

Exemple

Comme exemple ici le Notre Père :

Créole réunionnais

Français

Nout Papa ke lé dann syel	Notre Père qui est aux cieux
Ke out non lé rokoni,	Que ton nom soit sanctifié;
K'out règn i ariv,	que ton règne vienne;
K'out volonté i ginye fé,	que ta volonté soit faite
Si la ter kom dann syel.	sur la terre comme au ciel.
Donn anou zordi nout pin de cé	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce
zour.	jour;
Pardonn anou nout ban zofans,	pardonne-nous nos offenses,
Kom nou pardonn domoun	comme nous pardonnons aussi à ceux
Ke la ofans anou.	qui nous ont offensés;
Lès pa nou tonm dann tantasyon	ne nous soumet pas à la tentation,
Mé tir anou dan lo mal.	mais délivre-nous du mal.

L'apprentissage du créole

Une langue maternelle et familiale

Bien que le français tende à s'imposer en tant que langue dominante dans la société réunionnaise, les Réunionnais continuent d'utiliser le créole oralement, comme langue première, maternelle et référente d'une identité. Le créole entretient avec le français un rapport diglossique, rapport qui tend de plus en plus à une "décréolisation" du créole qui a tendance à se rapprocher de plus en plus du français.

L'étude du créole

Au ^e siècle, un débat s'engagea sur le créole réunionnais entre Eugène Volcy Focard et Auguste Vinson. Durant cet échange, le premier soutint que cette langue ne devait rien au malgache et n'avait fait qu'emprunter à différents patois dérivés du français^[7]. Sur ces questions, il travailla par correspondance avec Hugo Schuchardt, professeur de l'université de Graz, en Autriche^[8]. De fait, il mena la première réflexion faite avec méthode sur l'orthographe de ce créole^[9].

Références

- [1] , Le lexique du parler créole de la Réunion, Paris, 1974
- [2] <http://creoles.free.fr/Cours/continu.htm>
- [3] http://pedagogie2.ac-reunion.fr/langages/lcr2004/presentation/plan_acad.html
- [4] <http://www.kreoldannlekol.com/>
- [5] (**fr**) « 61 % pour le créole à l'école », dans *Le Quotidien de La Réunion*, 10 juillet 2009 [texte intégral (<http://www.lequotidien.re/actualites/education/46643-langues-regionales--tude-de-l-ipsos-sur-l-opinion-des-runionnais-61-pour-le-creole-a-l-ecole.html>) (le 10 juillet 2009)]
- [6] , Phonologie du créole réunionnais : unité et diversité, 1992 (ISBN 2877230457, 9782877230452)
- [7] *Littératures de l'océan Indien* (<http://www.bibliotheque.refer.org/litoi/15-4.htm>), Jean-Louis Joubert, EDICEF, Vanves, 1991.
- [8] Kaloubadia (<http://membres.lycos.fr/kaloubadia/page10.htm>)
- [9] *Langaz kreol. Langaz maron* (http://www.potomitan.info/ki_nov/moris/langaz_kreol_f.pdf), Emmanuel Richon.

Annexes

Articles connexes

- Français de La Réunion
- Liste des livres écrits en créole réunionnais
- linguistique
 - liste de langues
 - langues par famille
 - créoles
 - créoles à base lexicale française
 - créole bourbonnais
- Apprendre le Créole (<http://pedagogie2.ac-reunion.fr/clglasaline/disciplines/creole/Langcreole.htm>), Site de l'Université sur la Langue Créole
- ([http://zorz.free.fr/Soubou/Zorz diksyoner.htm](http://zorz.free.fr/Soubou/Zorz_diksyoner.htm)) Lexique Créole Reunionnais-français, anglais, italien, allemand, espagnol

Bibliographie

- BAGGIONI Daniel "Dictionnaire créole Réunionnais / Français" - Azalées Éditions, Université de La Réunion, unité associée au C.N.R.S. 1990, in-8 relié cartonnage glacé, 376 pages
 - ARMAND (Alain), *Dictionnaire Kréol rénoné - Français*, Océan Éditions, 1987, ISBN 2-907064-01-0
 - BÉNARD (Jules), *Petit glossaire créole*, Azalées Éditions, 1999, ISBN 2-908127-72-5
 - BAISSAC (Jean-François), *L'apprentissage du français en milieu créolophone*, Azalées Éditions, 1999, ISBN 2-913158-11-0
 - ALBANY (Jean), *P'tit glossaire - le piment des mots créoles*, Éditions Hi-Land, 1997, ISBN 2-910822-01-X
 - GUNET (Armand), *Le grand lexique créole de l'île de La Réunion*, Azalées Éditions, 2001, ISBN 2-913158-52-8
 - TURPIN (Philippe) & DE LEPARDA (Dalie et Gil), *L'Alfabé kréol*, Le Patio éditeur, éditions Orphie, 2001, ISBN 2-909219-32-1
 - MARION (Pascal), *Dictionnaire étymologique du créole réunionnais, mots d'origine asiatique*, Carré de sucre, 2009, ISBN 978-2-9529135-0-8
-

Sources et contributeurs de l'article

Créole réunionnais *Source*: <http://fr.wikipedia.org/w/index.php?oldid=78629488> *Contributeurs*: 34 super héros, Alain.Darles, Apokrif, Archibald Tuttle, Ardue Petus, ArséniureDeGallium, Arxatiri, Badmood, Bastique, Bathizte, BenoitG, Bertrand Bellet, Bob Saint Clar, Chl, Cimandef, Clarazut, Coquefredouille, Croquant, Damouns, Dddetam, EDUCA33E, Eklir, Eric-Jean Journeaux, Eva Kausel, Evariste Parny, Fcarcena01, Fil974, Fluti, Hercule, Isabelle Y. Grondin, Jef-Infojef, Jep, Jpm2112, Kikitoul, Laddo, Milou-Milette, Mounsamy, Munci, Necrid Master, NicoV, O2, Ollamh, Philippe Prax, Remihh, Rinnbitasyon, Sand, Slengteng, Solensean, TenIslands, Tharkun, Thierry Caro, Tilionpei, Urhixidur, Vanessagh, Vincnet, Visite fortuitement prolongée, 149 modifications anonymes

Source des images, licences et contributeurs

Fichier:Message-créole-réunionnais.JPG *Source*: <http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Fichier:Message-créole-réunionnais.JPG> *Licence*: Creative Commons Attribution-Share Alike *Contributeurs*: Thierry Caro

Licence

Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported
[//creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)
